

ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DE MONGOLIA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Mongolia, en adelante denominados "Las Partes",

IMPULSADOS por el deseo de fortalecer los vínculos de amistad que existen entre ambos países;

CONSIDERANDO que ambas Partes han acordado llevar a cabo acciones de cooperación técnica entre ellas;

CONSCIENTES de su interés en promover e impulsar la cooperación técnica en áreas que beneficien a ambas Partes;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de dicho proceso y de la necesidad de llevar a cabo programas de cooperación técnica con un impacto efectivo en el avance económico y social de sus respectivos países;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1

El objetivo del presente Acuerdo es promover la cooperación técnica entre ambos países a través de la ejecución de programas, proyectos y actividades en áreas de interés común, de acuerdo a las prioridades establecidas en sus políticas y estrategias de desarrollo económico y social.

Las Partes se comprometen a apoyar la participación de instituciones públicas y privadas, universidades e instituciones de investigación técnica y científica, así como instituciones no gubernamentales en la implementación de programas y proyectos de cooperación.

Las Partes podrán, basándose en el presente Acuerdo, celebrar acuerdos complementarios de cooperación técnica en áreas específicas de interés común, las cuales se convertirán en parte integral del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 2

Para los propósitos del presente Acuerdo, las Partes prepararán conjuntamente Programas de Cooperación Bienal.

Cada Programa incluirá los proyectos y actividades a desarrollarse, con todas las especificaciones relacionadas a los objetivos, cronogramas, costos anticipados, recursos técnicos y financieros, así como alguna otra condición establecida que indique las condiciones financieras y operacionales de ambas Partes. Igualmente, se considerará las instalaciones que recibirán ayuda de un tercer país.

Las agencias pertinentes de ambos países evaluarán anualmente los programas a ejecutarse y harán las recomendaciones necesarias a sus respectivos gobiernos para la mejor ejecución de los programas.

ARTÍCULO 3

El financiamiento de proyectos y actividades a desarrollarse según el presente Acuerdo se realizará, en principio, a través del método de gastos compartidos, de modo que los costos de los viajes aéreos de ida y vuelta para el transporte del personal correrán por cuenta del país que los envía. El alojamiento, la alimentación y los gastos locales correrán por cuenta del país receptor.

Las Partes podrán considerar, cuando lo juzguen apropiado, cualquier otra forma de financiamiento. Asimismo, podrán promover y solicitar, cuando sea necesario, la participación y financiamiento de agencias y organizaciones de cooperación internacional y/o de terceros países.

ARTÍCULO 4

Para los propósitos del presente Acuerdo, la cooperación técnica entre las Partes podrá tomar cualquiera de las siguientes modalidades:

- a) Intercambio de especialistas, profesionales, personal de investigación y profesores universitarios.
- b) Capacitación y tutoría en instituciones reconocidas.
- c) Implementación conjunta y coordinada de programas y/o investigación y/o programas de desarrollo técnico.
- d) Intercambio de información científica y tecnológica.
- e) Otorgamiento de becas para estudios de especialización profesional y estudios intermedios en capacitación tecnológica.
- f) Organización de seminarios, talleres y conferencias.
- g) Otorgamiento de servicios de consultoría.
- h) Envío de equipo y materiales necesarios para la implementación de proyectos específicos.
- i) Cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTÍCULO 5

Con la finalidad de proporcionar un apropiado mecanismo de seguimiento para actividades de cooperación establecidas en el presente Acuerdo y crear las mejores condiciones para su implementación, las Partes establecerán una Comisión Conjunta Perú-Mongolia integrada por representantes de ambas Partes.

Las Comisiones Conjuntas estarán encabezadas por el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y por el Ministerio Relaciones Externas de Mongolia, y tendrán las siguientes funciones:

- a) Establecer áreas prioritarias en las que sea posible llevar a cabo proyectos específicos de cooperación técnica.

- b) Considerar y recomendar programas y proyectos a realizarse.
- c) Revisar, examinar y aprobar los Programas Binales de cooperación.
- d) Vigilar el respeto y adecuado cumplimiento del presente Acuerdo y presentar a las partes dichas recomendaciones cuando se consideren pertinentes.

ARTÍCULO 6

La Comisión Conjunta podrá reunirse, de ser necesario, alternativamente en Perú o Mongolia, en fechas previamente acordadas a través de canales diplomáticos.

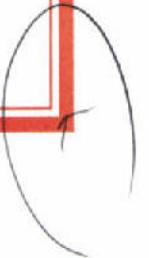
Sin prejuicio a las disposiciones del párrafo siguiente, cada Parte podrá, en cualquier momento, someter a consideración de la otra, proyectos específicos de cooperación técnica para su debida evaluación y, de ser apropiado, para su aprobación. Asimismo, las Partes podrán, de mutuo acuerdo y cuando lo consideren necesario, acordar reuniones especiales de la Comisión Conjunta.

ARTÍCULO 7

Ambas Partes tomarán medidas necesarias de modo que el conocimiento y la experiencia adquiridos como resultado de la cooperación bilateral descrita en el Artículo 4 redunde en beneficio del desarrollo social de sus respectivos países.

En cuanto al intercambio de información tecnológica y científica obtenida de proyectos de investigación conjunta, las Partes podrán especificar, de ser necesario, las restricciones para su difusión.

Los proyectos de investigación llevados a cabo por las Partes de manera conjunta cumplirán con las disposiciones legales sobre propiedad intelectual, tal y como figura en la respectiva legislación nacional.



ARTÍCULO 8

Cada Parte proporcionará todas las facilidades para el ingreso, permanencia y salida del personal que participe oficialmente en los proyectos de cooperación. Dicho personal estará sujeto a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrá comprometerse con ninguna actividad ajena a sus funciones, o recibir cualquier compensación que no sea la acordada sin la previa autorización de ambas Partes.

ARTÍCULO 9

De ser necesario, las Partes se otorgarán mutuamente todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para el ingreso y salida del equipo y los materiales a utilizarse para llevar a cabo los proyectos, de acuerdo a sus legislaciones nacionales.

ARTÍCULO 10

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de su suscripción por funcionarios de gobierno autorizados o después de la recepción de la última notificación en la que las Partes se informan mutuamente, a través de canales diplomáticos, sobre el cumplimiento de sus respectivos requisitos Constitucionales para dicho efecto.

ARTÍCULO 11

El presente Acuerdo permanecerá en vigencia por cinco años y será renovable automáticamente por periodos similares, salvo una de las Partes notifique a la otra, a través de Nota Diplomática y con seis meses de anticipación, su intención de no continuarlo.

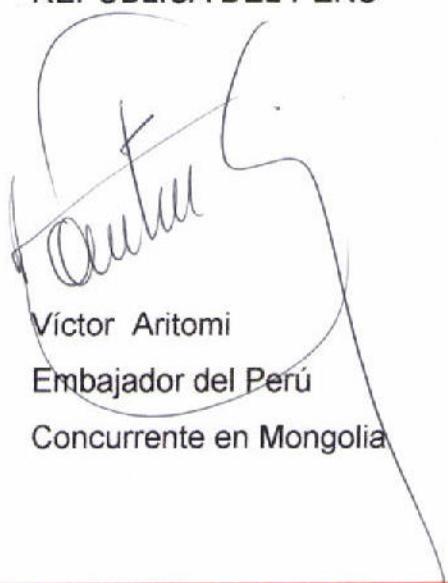
La finalización del presente Acuerdo no afectará la validez o ejecución de los programas, proyectos o actividades acordados, los cuales continuarán hasta su finalización.

ARTÍCULO 12

Las Partes podrán acordar modificaciones al presente Acuerdo, el cual entrará en vigencia en la fecha en que se informen mutuamente, a través del intercambio de notas diplomáticas, sobre el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales.

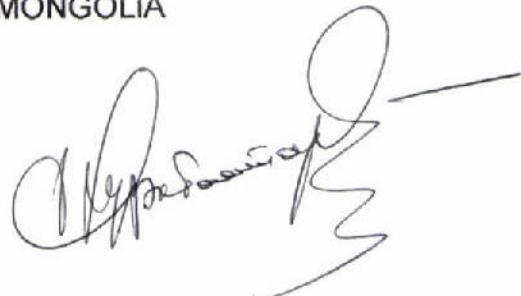
Firmado en Tokio, Japón, a los 15 días del mes de junio de 2000., en dos copias originales, en los idiomas español, mongol e inglés, siendo los tres igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ



Víctor Aritomi
Embajador del Perú
Concurrente en Mongolia

POR EL GOBIERNO DE
DE MONGOLIA



Sodovjamtsyn Khurelbaatar
Embajador de Mongolia
Concurrente en el Perú

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA

The Government of the Republic of Peru and the Government of Mongolia, hereinafter referred as "the Parties",

PROMPTED by a desire for strengthening the bonds of friendship existing between the two countries;

CONSIDERING that both Parties have taken the decision to pursue actions of technical co-operation among them;

MINDFUL of their interest in promoting and fomenting technical co-operation in areas of interest for the benefit of both Parties;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms, which will contribute to the development of this process and of the need to carry out programs of technical co-operation that will have an effective impact upon the economic and social advancement of their respective countries.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The goal of this Agreement, is to promote technical co-operation between both countries by means of the execution of programmes, projects and activities in areas of common interest, in accordance to the priorities established in their social and economic development strategies and policies.

The Parties undertake to support participation of private and public institutions, universities and scientific and technical research institutions as well as non governmental organisations in the implementation of co-operation programmes and projects.

The Parties may, on the basis of this Agreement, conclude complementary agreements of technical co-operation in specific areas of common interest, which shall become an integral part of the present Agreement.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement, the Parties shall jointly prepare biennial co-operation programmes.

Each programme shall contain the projects and activities to be developed with all the specifications related to the objectives, time tables, anticipated costs, financial and technical resources, as well as any other established conditions indicating the operational and financial obligations of both Parties. Facilities to receive support from a third country must be also considered.

The competent agencies of both countries shall evaluate annually the programmes to be executed and shall make the necessary recommendations to their respective governments for the best execution of the programmes.

ARTICLE III

The financing of projects and activities to be developed under this Agreement shall be done, in principle, by means of the shared costs method so that the round trip air fares for the transport of staff shall be responsibility of the sending country and the lodging, nourishment and local expenses shall be responsibility of the receiving country.

The Parties may consider, when they deem appropriate, any other form of financing. Likewise, they may promote and request, as needed, participation and financing from international co-operation agencies and organisations and or by third countries.

ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement, the technical co-operation between the Parties may take any of the following forms:

- a) Exchange of specialists, professionals, research personnel and university professors.
- b) Training and internships in acknowledged institutions.
- c) Joint or co-ordinate implementation of programmes and/or research and/or technological development programmes.
- d) Exchange of scientific and technological information.
- e) Grant of scholarships for professional specialised studies and intermediate studies on technological training.
- f) Holding of seminars, workshops and conferences.
- g) Provision of consultancy services.
- h) Sending of equipment and materials needed for the implementation of specific projects.
- i) Any other form agreed upon by the Parties.

ARTICLE V

In order to provide for an appropriate follow-up mechanism for the co-operation activities provided for in this Agreement and to bring about the best conditions for its implementation, the Parties shall establish a Peru-Mongolia Joint Commission composed by representatives from both Parties.

The Joint Commission shall be led by the Ministry of Foreign Affairs of Peru and by the Ministry of External Relations for Mongolia, and shall have the following functions:

- a) To establish priority areas where it may be feasible to carry out specific projects of technical co-operation
- b) To consider and recommend programmes and projects to be carried out.
- c) To review, examine and approve the biennial programmes of co-operation.
- d) To oversee proper observance and fulfilment of this agreement and to present to the Parties such recommendations as it may deem pertinent.

ARTICLE VI

The Joint Commission could meet, if required alternatively in Peru and Mongolia, on dates previously agreed upon through diplomatic channels.

Without prejudice to the provisions of the foregoing paragraph, each Party may, at any time, submit to the other Party, specific projects of technical co-operation for the due consideration and, as appropriate, for approval. Likewise, the Parties may, by common agreement, as and when they deem it necessary, convene special meetings of the Joint Commission.

ARTICLE VII

Both Parties shall take necessary measures so that the knowledge and know-how acquired as a result of bilateral co-operation described in Article IV redound to the benefit of the economic and social development of their respective countries.

Concerning the exchange of scientific and technological information obtained from joint research projects, the Parties may specify, as needed, restrictions for its dissemination.

The research projects carried out in a jointly way by the Parties shall meet the legal provisions on intellectual property as referred to the respective national legislation.



ARTICLE VIII

Each Party shall provide every facility for the entry, stay and exit of personnel officially participating in co-operation projects. Such personnel shall be subject to the national provisions in force in the receiving country and may not engage in any activity not related to their functions, or receive any compensation other than that agreed upon, without the prior authorisation of both Parties.

ARTICLE IX

If required Parties shall grant to each other all administrative and fiscal facilities necessary for the entry and exit of equipment and materials to be used in carrying out projects, in accordance to their national legislation.

ARTICLE X

This Agreement shall enter into force on the date of signature by authorised Government officials or after the receipt of the last notification whereby the Parties inform each other, by diplomatic channels, that their respective constitutional requirements to that effect have been met.

ARTICLE XI

This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for similar periods, unless one of the Parties notifies the other by a diplomatic note at least six months in advance, the other of its intention to denounce the Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the validity or execution of programmes, agreed projects or activities, which shall continue until their termination.

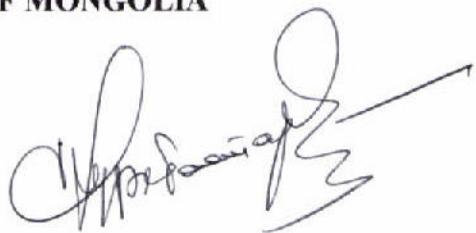


ARTICLE XII

The Parties may agree upon amendments to the present Agreement, which shall enter into force on the date on which they inform each other by exchange of diplomatic notes, that their respective constitutional requirements have been met.

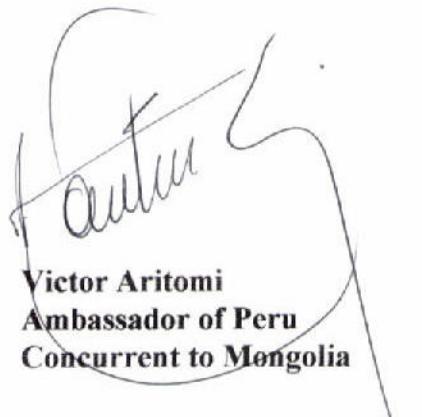
Signed in Tokyo, Japan on the 15th day of 2000, in two original copies, in Spanish, Mongolian and English languages, which are equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF MONGOLIA**



Sodovjamtsyn Khurelbaatar
Ambassador of Mongolia
Concurrent to Peru

**FOR THE GOVERMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU**


Victor Aritomi
Ambassador of Peru
Concurrent to Mongolia

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
БҮГД НАЙРАМДАХ ПЕРУ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРООНДЫН
ТЕХНИКИЙН ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ
ҮНДСЭН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Монгол Улсын Засгийн Газар, Бүгд Найрамдах Перу Улсын Засгийн газар /цаашид "Талууд" гэх/,

Хоёр орны хоорондох найрамдлын холбоог бэхжүүлэх эрмэлзэлд тулгуурлан,

Техникийн хамтын ажиллагааны арга хэмжээнүүдийг харилцан хэрэгжүүлэх талаар хоёр Тал шийдвэрлэснийг харгалзан,

Талууд хоёр Талын харилцан сонирхсон салбарт техникийн ажиллагааг хоёр талын ашиг тус тус нийцүүлэн хөгжүүлэн дэмжих сонирхолтой байгааг харгалзан,

Энэхүү үйл явцын хөгжилд хувь нэмэр оруулах механизмыг бүрдүүлэх, тухайн орнуудын эдийн засаг, нийгмийн хөгжилд үр ашигтай нөлөө үзүүлэхүйц техникийн хамтын ажиллагааны хөтөлбөрийг хэрэгжүүлэх нь чухал гэдэгт итгэл төгс байж,

Дараахь зүйлээр тохиролцов:

НЭГДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

Энэхүү Хэлэлцээрийн зорилго нь тус орнуудын нийгэм, эдийн засгийн хөгжлийн стратеги, бодлогод тодорхойлсон тэргүүлэх чиглэлийн дагуу харилцан сонирхсон салбарт хөтөлбөр, төсөл ба үйл ажиллагааг хэрэгжүүлэх замаар хоёр орны хооронд техникийн хамтын ажиллагааг хөгжүүлэхэд оршино.

Хамтын ажиллагааны хөтөлбөр болон төслийг хэрэгжүүлэхэд хувийн хийгээд төрийн байгууллага, их сургууль, шинжлэх ухаан, техникийн судалгааны байгууллага болон засгийн газрын бус байгууллагын оролцоог Талууд дэмжинэ.

Энэхүү Хэлэлцээрийн үндсэн дээр Талууд хоёр талын харилцан сонирхсон тодорхой салбарт техникийн хамтын ажиллагааны нэмэлт хэлэлцээрүүдийг

байгуулж болох бөгөөд тэдгээр нь энэхүү Хэлэлцээрийн бүрэлдэхүүн хэсэг болно.

ХОЁРДУГААР ЗҮЙЛ

Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор Талууд Хоёр жилийн хамтын ажиллагааны хөтөлбөрийг хамтран боловсруулна.

Энэхүү хөтөлбөрт хэрэгжүүлэх төсөл, үйл ажиллагаа, түүнчлэн тэдгээрийн зорилго, хуваарь, өргтийн тооцоо, санхүү, техникийн нөөц болон хоёр Талын үйл ажиллагааны болон санхүүгийн үүргийг тусгаж тогтоосон бусад нөхцлийг тодорхой заана. Гуравдагч орноос дэмжлэг авах арга замыг мөн адил харгалзан үзнэ.

Хоёр орны эрх бүхий байгууллага нь хөтөлбөрийн хэрэгжилтэд жил бүр үнэлгээ хийж, хөтөлбөрийг нэн сайн хэрэгжүүлэхэд чиглэсэн шаардлагатай зөвлөмжийг өөрийн холбогдох Засгийн газарт гаргана.

ГУРАВДУГААР ЗҮЙЛ

Энэхүү хэлэлцээрийн дагуу хэрэгжүүлэх төсөл, үйл ажиллагааг санхүүжүүлэхэд зарчмын хувьд зардлыг хуваан хариуцах аргаар хийнэ, Ингэхдээ илгээж буй орон нь ажилтны нисэх онгоцны ирэх, очих тийзийн зардал, хүлээн авагч орон нь байр, хоол, орон нутгийн зардлыг тус тус хариуцна.

Талууд зохимжтой гэж үзвэл санхүүжилтийн бусад хэлбэрийг судалж болно. Үүнтэй адилаар, шаардлагатай тохиолдолд олон улсын хамтын ажиллагааны байгууллага буюу гуравдагч орны оролцоо, санхүүжилтийг Талууд дэмжих болон хүсч болно.

ДӨРӨВДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

Энэхүү Хэлэлцээрийн зорилгоор Талууд техникийн хамтын ажиллагааны дараах хэлбэрийг хэрэгжүүлж болно:

- А/ Мэргэжилтэн, судлаач болон их сургуулийн профессор солилцох.
- Б/ Албан ёсны зөвшөөрөл бүхий сургалтын байгууллагад сургах, дадлага хийлгэх.
- В/ Судалгаа буюу технологийн хөгжлийн хөтөлбөрийг хамтран хэрэгжүүлэх, зохицуулах.
- Г/ Шинжлэх ухаан, технологийн мэдээлэл солилцох.
- Д/ Технологийн дунд шатны болон мэргэшүүлэх шатны сургалтын цалин

- тэтгэмж олгох.
- Е/ Семинар, уулзалт ярилцлага, бага хурал зохион байгуулах.
- Ж/ Зөвлөлгөө өгөх үйлчилгээ үзүүлэх.
- З/ Тодорхой төслийг хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай тоног төхөөрөмж, материал илгээх.
- И/ Талуудын тохиролцсон бусад хэлбэрүүд.

ТАВДУГААР ЗҮЙЛ

Энэхүү Хэлэлцээрт заасан хамтын ажиллагааны үйл ажиллагааны хэрэгжилтэд хяналт тавих зохистой механизмыг бий болгох, Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх нэн таатай нөхцлийг бүрдүүлэх зорилгоор Талууд хоёр Талын төлөөлөгчдөөс бүрдсэн Монгол –Перугийн хамтарсан комисс байгуулна.

Хамтарсан комиссыг Монгол Улсын Гадаад харилцааны яам, Бүгд Найрамдах Перу Улсын Гадаад хэргийн яам толгойлох бөгөөд тэрээр дараах функцийг хэрэгжүүлнэ:

- А/ Техникийн хамтын ажиллагааны тодорхой төслийг хэрэгжүүлж болохуйц тэргүүлэх салбарыг тодорхойлох.
- Б/ Хэрэгжүүлэх хөтөлбөр, төслийг хэлэлцэх, зөвлөмж болгох.
- В/ Хамтын ажиллагааны Хоёр жилийн хөтөлбөрийг хянаж үзэх, батлах.
- Г/ Энэхүү Хэлэлцээрийг ёсчлон дагаж мөрдөх, биелүүлэхэд хяналт тавих, шаардлагатай гэж үзсэн зөвлөмжийг Талуудад гаргах.

ЗУРГАДУГААР ЗҮЙЛ

Хамтарсан комисс нь шаардлагатай бол дипломат шугамаар тохиролцсон өдөрт Монгол Улс, Перуд эзлжлэн хуралдаж болно.

Дээрх хэсгийн заалтыг хөндөхгүйгээр, аль нэг Тал нь нөгөө Талд ёсчлон хэлэлцүүлэх, шаардлагатай бол батлуулах зорилгоор техникийн хамтын ажиллагааны тодорхой төслийг тухай бүр санал болгож болно. Үүнчлэн, Талууд харилцан тохиролцсоноор хамтарсан комиссын тусгай хуралдааныг шаардлагатай гэж үзсэн үедээ хуралдуулж болно.

ДОЛДУГААР ЗҮЙЛ

Дөрөвдүгээр зүйлд тусгасан хоёр талын хамтын ажиллагааны үр дүнд зээмшсэн мэдлэг, ноу-хауг холбогдох орууудын эдийн засаг, нийгмийн хөгжилд зориулах талаар хоёр Тал шаардлагатай арга хэмжээ авна. Шаардлагатай бол хамтарсан судалгааны төслийн үр дүнд хуримтлуулсан

шинжлэх ухаан, технологийн мэдээллийн солилцооны талаар Талууд уг мэдээллийг түгээхэд хязгаарлалт тогтоож болно.

Талуудын хамтран хэрэгжүүлсэн судалгааны төслүүд нь оюуны өмчийн талаарх үндэсний холбогдох хууль тогтоомжийн заалтад нийцэх ёстой.

НАЙМДУГААР ЗҮЙЛ

Хамтын ажиллагааны төсөлд албан ёсоор оролцож буй хүмүүсийн орох, байх, гарах нэхцлийг Тал тус бүр хангана. Эдгээр хүмүүс нь хүлээн авагч орны хүчин төгөлдөр хууль тогтоомжийг мөрдөх бөгөөд өөрийн ажил үүргээс гадуур үйл ажиллагаанд оролцож болохгүй бөгөөд хоёр Талын урьдчилан олгосон зөвшөөрөлгүйгээр тохиролцсоноос бусад аливаа шан харамж авахгүй.

ЕСДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

Шаардлагатай бол төслийг хэрэгжүүлэхэд хэрэглэх тоног төхөөрөмж болон материалыг оруулах, гаргахад шаардагдах захиргааны болон санхүүгийн бүх нэхцлийг өөрийн үндэсний хууль тогтоомжийн дагуу Талууд харилцан олгоно.

АРАВДУГААР ЗҮЙЛ

Энэхүү Хэлэлцээр Засгийн газрын эрх бүхий албан тушаалтнууд гарын үсэг зурсан өдөр эсвэл Талуудын хууль зүйн зохих шаардлагыг хангасан тухай Талууд бие биендээ дипломат шугамаар илгээсэн сүүлчийн мэдэгдлийг авсан өдрөөс хойш хүчин төгөлдөр болно.

АРВАННЭГДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

Энэхүү Хэлэлцээр таван жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр байх бөгөөд аль нэг Тал 6 сараас доошгүй хугацааны өмнө Хэлэлцээрийг цуцлах талаар нөгөө Талдаа дипломат ноотоор мэдэгдээгүй бол дараагийн таван жилд шууд сунгагдана.

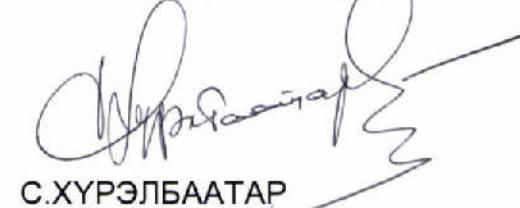
Энэхүү Хэлэлцээрийг цуцлах нь хөтөлбөр, тохиролцсон төсөл буюу үйл ажиллагааны хэрэгжилтэд нөлөөлөхгүй бөгөөд тэдгээрийг хугацаа нь дуусах хүртэл үргэлжлүүлнэ.

АРВАНХОЁРДУГААР ЗҮЙЛ

Талууд энэхүү Хэлэлцээрт нэмэлт, өөрчлөлт оруулах талаар тохиролцож болно. Хууль зүйн зохих шаардлагыг хангасан тухай дипломат ноот солилцох замаар Талууд бие биендээ мэдэгдсэн өдрөөс нэмэлт, өөрчлөлт нь хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Хэлэлцээрийг Токио хотноо 2000 оны 6 дугаар сарын 15 ны өдөр монгол, испани, англи хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Тайлбарлахад маргаан гарвал англи эхийг баримтална.

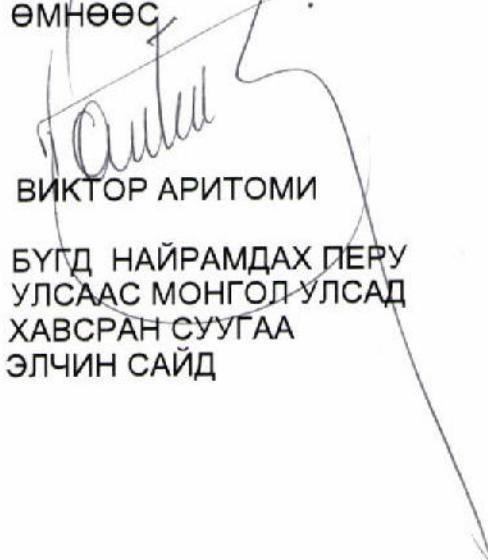
МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ӨМНӨӨС



С.ХҮРЭЛБААТАР

МОНГОЛ УЛСААС БҮГД
НАЙРАМДАХ ПЕРУ УЛСАД
ХАВСРАН СУУГАА
ЭЛЧИН САЙД

БҮГД НАЙРАМДАХ ПЕРУ
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН
ӨМНӨӨС



ВИКТОР АРИТОМИ

БҮГД НАЙРАМДАХ ПЕРУ
УЛСААС МОНГОЛ УЛСАД
ХАВСРАН СУУГАА
ЭЛЧИН САЙД